

## SEDER ROSH HASHANA



EN PDF

Para comprender el significado de este pequeño Séder, tenemos primero que comprender que los elementos que se tienen en cuenta para la comida de Rosh Hashaná tienen un significado en hebreo que implica felicidad, alegría, y todo lo bueno.



Datil  
(Dátiles)

**Tarij**  
(**Tarikim**)

תאריד  
(תאריכים)



Datil  
(Dátiles)

**Tamar,**

תמר



Tamarindo

**Tamarindi**

תמרנדי

Puerros,  
Porros,  
Cebollinas.  
Ajo porro

**Creshá**

כרישה



Remolacha **Selek**

סלק



Calabaza ***Dláat*** דלעת



Granadas ***Rimonim*** רימונים



Manzanas ***Tapúaj*** תפוח,  
***Tapujim*** תפוחים



Miel ***Devash*** דבש



Pescado ***Dagim*** דגים



Frijoles,  
Habas o  
Guisantes  
pequeños ***She'uit*** שעועית



Zanahoria ***Gézer*** גזר

Conexiones: Cuando decimos cada una de las bendiciones encontramos una palabra que se relaciona con cada producto.

תמרים **Tamarim** - Con Dátiles. Se relaciona con la palabra **Tam** תם Fin.

לוביא-רוביא - **Rubia - Lovia** - Con Habas pequeñas (A los frijoles también se les llama Rubias) - Se relaciona con las palabras, רב- (**rav**) muchos, y לב- (**lev**) corazón.

כרתי - **Karati** - Con Puerros. En relación con la palabra כרת- **karet** - cortar.

סלקא - **Seleka** - Con las remolachas. En relación con la palabra סלק- **selek**, para partir, salir.

קרא - **Kara** - Con Calabaza. En relación con la palabra קרע- para destrozar, y también קרא- para anunciar.

רימון - **Rimón** - Con Granada

בדבש תפוח - **Tapúaj ve Davash** - Con Manzana y miel.

Indicaciones: La manzana cocinada en azúcar y miel. Los frijoles también cocinados regularmente

En el "Séder de Rosh Hashaná", se recitan bendiciones sobre una variedad de platos simbólicos.

Las bendiciones comienzan con la frase "**Yehi ratzón**," lo que significa "*Que sea tu voluntad.*" En muchos casos, el nombre del alimento en hebreo o arameo representa un juego de palabras.

El plato Yehi Ratzón puede incluir manzanas (bañadas en miel, horneadas o cocidas como una compota llamada *mansanada*); dátiles; granadas; guisantes o fríjoles de ojo negro; pasteles de calabaza rellena llamados *rodanchas*; buñuelos de puerro (porro o cebollina) llamados *keftedes de prasa*; remolacha; y un pescado entero con la cabeza intacta.



Plato Yehí Ratzón de Rosh Hashaná



Pasteles de Calabaza rellena llamados Rodanchas



Buñuelos de puerro llamados *keftedes de prasa*





Verduras rellenas llamadas Legumbres yaprakes



Burekas, Pasteles u hojaldres que se pueden rellenar con queso, a menudo feta, sirene o kasar; carne picada o verduras.



Pan Jala redondo

Algunos de los alimentos simbólicos comidos son dátiles, guisantes de ojo negro, puerros, espinacas y calabaza, todos los cuales se mencionan en el Talmud. Las granadas se utilizan en muchas tradiciones, para simbolizar ser fructífero como la granada, con sus numerosas semillas.

El uso de las manzanas y la miel, que simboliza un año dulce, es una costumbre medieval Ashkenazi, aunque ahora es casi universalmente aceptada.

Pescado relleno y Lekaj se sirven comúnmente por Judíos Asquenazí en Fiestas. En la segunda noche,



se sirven nuevos frutos para justificar la inclusión de la bendición *shehejyanu*.

## **EL RITO PARA LA NOCHE AL COMENZAR LA FIESTA**

- Velas
- Shehejyanu
- Kidush (Bendición sobre el Vino)
- Netilat Yadaim (Lavado de las Manos)
- Hamotzí (Bendición sobre el Pan)
- Brajot (Bendiciones sobre las demás Frutas y Alimentos)

### **Velas**

Encendido de las velas en la primera noche de Rosh Hashaná



Después de encender velas, recita la siguiente bendición:

**Baruj Atáh Adonai Elohenu Melej Haolam, asher kideshanu bemitzvotav vetzivanu lejadlik ner shel Yom Hazikarón.**

Bendito eres Tú, Adonái nuestro Dios, Soberano del Universo quien nos hace santos con Tus preceptos y nos manda a encender las luces de este día de Recordación.

**Shehejyanu** en la primera noche

En la primera noche, recite la siguiente bendición después de la bendición de las velas:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחַיִּים וְקִיָּמָנוּ  
וְהַמִּצְוֹת לְיָמֵךְ הַזֶּה.

**Baruj Atáh Adonai Elohenu Melej Haolam, shehejyanu vekiyemanu Vehigianu lazemán hazéh.**

Bendito eres Tú, Adonai nuestro Dios, Soberano del Universo,  
Quién nos ha dado la vida, Que nos ha sostenido,  
y Que nos ha permitido llegar a esta ocasión festiva.

--Encendido de las velas en la **segunda noche** de Rosh Hashaná --

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב.

**Baruj Atáh Adonai Elohenu Melej Haolam, asher kideshanu bemitzvotav vetzivanu lejadlik ner shel Yom Tov.**

Bendito eres Tú, Adonai nuestro Dios, Soberano del Universo,  
Quién nos hace santos con Sus mitzvot y nos manda a encender las luces del día de fiesta.

### ***Bendición sobre el vino***



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

**Baruj Atáh Adonai Elohenu Melej Haolam, boré perí hagafén.**

Bendito eres Tú, Adonai nuestro Dios, Soberano del Universo,  
Quién crea el fruto de la vid.

### **Netilat Yadaim**



**Baruj Atá Adonay Elohenu melej haolam, asher kideshanu bemitzvotav vetsivanu al netilat iadaim.**

Bendito seas eterno Dios Rey del mundo, que nos has santificado con tus mandamientos y nos ordenaste el lavado de las manos.

*(Después de lavarse las manos se queda en silencio hasta que se haya bendecido el pan y se haya tomado un bocado en la boca)*

### **Hamotzi - Bendición sobre el pan**





Recitar la siguiente bendición antes de tomar un bocado de pan. Algunas personas tienen la tradición de no mojar el pan en sal, como se suele hacer en Shabat. Esto se debe a la idea de evitar los alimentos amargos o agrios en un día de "dulzura".

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצֵיא לָחֶם  
מִן הָאָרֶץ.

**Baruj Atáh Adonai Elohenu Melej Haolam,  
hamotzí léjem min haáretz.**

Bendito eres Tú, Adonai nuestro Dios, Soberano del Universo, Quién trae el pan de la tierra.

*Después de declarar el Kidush, del lavado de las manos, y partir el pan, los siguientes alimentos se comen:*

### ***Oración por pan mojado en miel***

En lugar de sumergir el pan en sal, como es tradicional en Shabat, algunas personas sumergen el pan en miel. Los que lo hacen, dicen la siguiente bendición que combina la bendición por el pan con

una oración adicional. No se dice la bendición sobre el pan dos veces. Comer el pan mojado en miel después de decir la siguiente bendición:

**Yehí ratzón milefanejah Adonai Elohenu velohé avotenu shehtejadesh alenu shanah továh umetuká.**

Que sea Tu voluntad, Adonai nuestro Dios, y el Dios de nuestros antepasados, Que nos favorezcas con un buen y un año dulce.

### **Frutos del Arbol**

*Antes de comer manzanas u otros frutos, recite la siguiente bendición:*

**Baruj Atáh Adonai Elohenu Melej Haolam, boré perí haetz.**

Bendito eres Tú, Adonai nuestro Dios, Soberano del Universo, que crea el fruto del árbol.

## Dátiles o Tamarindos



*Tomar un dátil y recitar:*

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ.

**Baruj Atáh Adonai Elohenu Melej Haolam, boré perí haetz.**

Bendito eres Tú, Señor nuestro Dios, Rey del universo, que crea el fruto del árbol.

Después de comer el Dátil se toma otro y decir:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל רָעָתָנוּ מִבְּקִשֵׁי

**Yehi ratsón milefaneja Adonai Elohénou vElohé avoténu, Sheyitamu oivénu vesonénu vekol mevakshé ra'aténu**

Sea Tu voluntad, Señor nuestro Dios y el Dios de nuestros padres, que venga el final para nuestros enemigos, los que nos odian y los que desean el mal sobre nosotros.

## **Habas pequeñas o Frijoles.**

(La siguiente bendición sobre las verduras sólo se recita si uno no ha recitado la bendición sobre el pan:)

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי מִהַקָּדָךְ .

**Baruj Atáh Adonai Elohenu Melej Haolam, boré perí haadamá.**

Bendito eres Tú, Señor nuestro Dios, Rey del universo, que crea el fruto de la tierra.

Tomar un poco de **frijoles** y decir:



יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂפִיתֵנוּ זְכוֹתֵינוּ וְתִלְבְּנוּ

**Yehi ratsón milefaneja Adonai Elohénou vElohé avoténu, sheyirbú zakyoténu utelabevénu**



Sea Tu voluntad, Señor nuestro Dios y el Dios de nuestros padres, que nuestros méritos aumenten y que Tú nos purifiques el corazón.

## **Puerros, Cebollinas.**



Tomar un puerro y decir:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִכְרְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעַתְנוּ

**Yehi ratsón milefaneja Adonai Elohénu vElohé avoténu, sheyikretu oivénu vesonénu vekol mevakshé ra'aténu**

Sea Tu voluntad, Señor nuestro Dios y el Dios de nuestros padres, que nuestros enemigos y los que desean el mal sobre nosotros serán talados.

## Las Remolachas.



Tomar una remolacha y decir:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂפִירְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׁוֹנְאֵינוּ וְכֹל מִבְּקֹשֵׁי רַעֲמָנוּ

**Yehi ratsón milefaneja Adonai Elohénu vElohé avoténu, shéyistalkú oivénu vesonénu vekol mevakshé ra'aténu**

Sea Tu voluntad, Señor nuestro Dios y el Dios de nuestros padres, que nuestros enemigos, los enemigos y los que desean el mal sobre nosotros se aparte.

## Calabaza



Tomar una calabaza o dulce de calabaza o ahuyama y decir:

רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתקרע רוע גזר דיננו ויקראו לפניך זכיותינו  
יהי

**Yehi ratsón milefaneja Adonai Elohénu vElohé  
avoténu, shétikrá ro'a gezar dinénu, veyikarú  
lefaneja zakiyoténu**

Sea Tu voluntad, Señor nuestro Dios y el Dios de  
nuestros padres, que lo malo de nuestros veredictos  
sea arrancado, y que nuestros méritos se anuncien  
antes.

### **Granada**



Tomar la granada y decir:

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שנהיה מלאים מצות כרמון

**Yehi ratsón milefaneja Adonai Elohénu vElohé  
avoténu, shéniyé meléim mitzvot karimón**

Sea Tu voluntad, Señor nuestro Dios y el Dios de nuestros padres, que seamos llenos de mitzvot como una granada [llena de semillas].

### **Manzana y miel.**



יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה כַּדָּבָשׁ

**Yehi ratsón milefaneja Adonai Elohénu vElohé avoténu, shete'hadesh alénu shaná tová umetuká kadevash**

Sea Tu voluntad, Señor nuestro Dios y el Dios de nuestros padres, que renueves para nosotros un año bueno y dulce como la miel.

### **Cabeza de pez**

(o la cabeza de otro animal kosher, como carnero ).





יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁנֵהֵךָ לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

**Yehi ratsón milefaneja Adonai Elohénu vElohé avoténu, shénihyé lerosh veló lezanav**

Sea Tu voluntad, Señor nuestro Dios y el Dios de nuestros padres, que seamos la cabeza y no la cola.

(Lo que sigue solo se añade por la cabeza de un carnero:)



וְתִזְכֹּר לָנוּ עֲקֵדְתוֹ וְאֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ בֶּן אֲבְרָהָם אָבִינוּ עֲלֵיהֶם לְוֹמֵהֶם

**...vetizkor lanu akedató shel Yitsjak avinu ben Avraham avinu aléhem hashalom**

... Y te acordarás para nosotros la unión y el carnero de nuestro antepasado Isaac, el hijo de nuestro padre Abraham, la paz sea sobre ellos.

## **Saludos y Bendiciones generales de Año Nuevo**

**Yehí ratzón milefaneja Adonai Elohenu velohe avotenu shetitjadesh alenu shana tová umetuká me-reshit hashaná vead ajarit hashaná**

(Ladino:) Sea aveluntado delante de Ti Adonai nuestro Dio y Dio de nuestros padres ke se renove sovre nozotros anyada buena y dulce de presipio de el anyo y asta kavo de el anyo.

***Shanah Továh*** es el saludo tradicional en Rosh Hashaná que en hebreo significa "Que tengas un Buen Año" (שנה טובה).

***L'shanah továh ticatevú*** que significa "Que seas inscrito para un buen año", también es tradicional.

***Ketiváh VeJatimáh Továh*** que se traduce como "Una buena inscripción y sellado [en el libro de la vida]" כתיבה וחתימה טובה.

El saludo sefardí formal es ***Tizkú Leshanim Rabot*** ("que puedas merecer muchos años"), a lo que se responde, ***Ne'imot VeTovot*** ("agradables y buenos"). Menos formalmente, las personas desean unos a otros "muchos años" en el idioma local o "***Munchos anyos***" en ladino.

***Shanah Továh umetukáh*** en hebreo significa "un año bueno y dulce" שנה טובה ומתוקה

***L'shanah továh ticatevú v'tikatemú*** que significa "Que seas inscrito y sellado para un buen año".

***G'mar jatimáh továh*** que significa "Un buen sellado final" גמר חתימה.

En la primera noche de Rosh Hashaná después de la oración de la tarde, la costumbre Ashkenazi y

jasídica es desearle ***Le'Shanah Továh Tikoseiv Vesejoseim (Le'Alter Lejaim Tovim U'Leshalom)*** que en hebreo significa "Que seas inscripto y sellado para un Buen Año (Inmediatamente para una buena y pacífica vida)".

#### NOTAS AL PIE

1. Talmud, Keritut 6a.
2. El orden aquí se basa en las instrucciones del rabino Yosef Haim de Bagdad (Ben Ish Hai, Año II, Netzavim, 4).
3. Ver Kaf Hachayim 583: 12.